

716.

Half an hour's chat.

La charla de una media hora.

El signo de posesion ('s) como se sabe ya (254) no se añade ordinariamente sino al nombre de un ser animado. Pero la mayor parte de los nombres de tiempo, como *year, month, day, hour, etc.*, constituyen la principal escepcion de esa regla.

COMPOSICION.

1. Doi á V. gracias por su bondad.
2. El no nos dió gracias por lo que habiamos hecho por él.
3. Tiempo vendrá en que V. dé gracias á su padre por su severidad.
4. El le tiró una piedra al perro; pero no le acertó.
5. Estoy seguro de que V. no dejará de venir.
6. Espero que V. no tendrá necesidad de asistencia.
7. Ella enseñó sus joyas á todas sus amigas.
8. V. no me ha enseñado su biblioteca.
9. Si mi sastre viene, V. le hará subir.
10. Señor, él está en la antecámara.
11. Bien, hágale V. entrar.
12. Ayer me encontré con su padre de V.
13. Nos encontramos en la calle.
14. Mi hermano me dijo que se habia encontrado con V.
15. ¿A qué hora debemos reunirnos?
16. Si V. sacude la cesta, romperá los huevos.
17. El sacudió el árbol para hacer caer las manzanas.
18. V. tomará un vaso de esta pocion, despues de haber meneado con fuerza la botella.
19. Tema V. al hombre que da apretones de mano á todo el mundo.
20. Byron tiene todas las dotes de poeta.—710.
21. El no piensa (en) nada mas que en sus plantas, flores y árboles: es todo un jardinero.—710.
22. Las maneras hacen al hombre.—710.
23. El muchachito es un completo soldado, ahora que tiene fusil.—710.
24. Juan se daba todos los aires de un hombre de moda.
25. El se cree erudito porque tiene biblioteca.—710.
26. El puede vestirse como le agrada; los buenos vestidos no constituyen un caballero.
27. Estoy orgulloso con (de) mi condicion.
28. Estoy orgulloso con ver que V. me escucha tan atentamente.—711
29. ¿Está V. seguro de lo que dice?
30. U. está seguro de hallarle en el jardin.—711.
31. Ella es digna de la admiracion de V.
32. Ella es digna de llegar á ser la esposa de un príncipe.—711
33. Estuvimos muy contentos con su conversacion (de ellos).
34. El estaba contento de ver á todos sus amigos dichosos.—711.
35. ¿Le enviaré á V. algunas perdizes?—712.
36. ¿Quiere V. que le sirva (tener) papas con la carne de vaca?—712.
37. ¿No quiere V. comer pescado?—712.
38. ¿Su hijo de V. no quiere tomar (beber) cerveza blanca?—712.
39. ¿Daré algunas manzanas á los niños?—712.

40. ¿Qué perezoso es ese muchacho! Repréndale V.—713.
41. Acepte V. esto; sé que á V. le gusta.—713.
42. Patine V.; yo quisiera verle.—713.
43. Cante V.; todos deseamos oírle.—713.
44. Escriba: V. prometió que lo haria.—713.
45. ¿Qué gloton de hombre!—714.
46. No dé V. nada al vagabundo de ese muchacho.—714.
47. ¿Qué avaro de propietario!—714.
48. ¿Qué barbero tan charlatan!—714.
49. ¿Qué vieja tan chismosa!—714.
50. Teniamos un bribon de vecino, que estaba siempre escuchando lo que haciamos.—714.
51. Despues de haber andado media legua, nos detuvimos.—715.
52. No podemos emplear allí mas de medio dia.—715.
53. Ella volverá dentro de media hora.—715.
54. Estas chinelas costaron media corona.
55. Despues de un año de residencia allí, volvió á su país.
56. Una ausencia de un mes les parecia una eternidad.—716.
57. Tendremos un dia de recreo.—716.
58. ¿No puede V. tener un minuto de paciencia?—716.

LECCION CINCUENTA Y SEIS

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

It may happen that the young lady will not like me at first. But, whether she does or not, she is so submissive to the will of her father that she cannot repulse my addresses; so that I am sure to marry her. On hearing the

^{3 5} news of this ^{0 13 0} intended alliance, my
^{2 6} friends will come and ^{8 2 0} congratulate me.
³ When all is agreed on, and the wedding
day appointed, I shall send for a dress-
^{2 6} maker and ^{0 6} milliner, and ^{3 3} bespeak a
^{1 5} number of ^{0 6} gowns, scarfs, handker-
³ chiefs, ³ caps, ^{2 6} bonnets, and feathers,
^{6 7 2} sufficient to deck a whole army of la-
^{1 3} dies. I shall also buy ^{6 0} two dozens of
^{7 4} shawls, ² fifty pairs of gloves, and ³⁵ innu-
^{6 0} merable pearls strung into ^{6 0} necklaces,
^{2 0} bracelets, and ear-rings. As for the
^{7 5} linen, stockings and shoes, I think I
had better leave that to the care of my

mother-in-law. After having sent this
wedding present, I must pay a visit to
^{13 0 3} my bride elect, in a ⁹ gilt coach and six,
with a long train of attendants.

TRADUCCION LITERAL.

It may happen that the | young lady | will not like me at
^{señorita}
first. But, whether she does or not, she is so submissive
^{sea que} ^{sumisa}
to the will of her father that she cannot repulse my addresses;
^{voluntad} ^{desechar} ^{solicitudes}
so that I am sure to marry her. On hearing the news of this
^{nuevas}
intended alliance, my friends will come and congratulate me.
^{proyectada} ^{alianza} ^{felicitarán}
When all is agreed on, and the wedding day appointed, I
^{convenido} ^{señalado}
shall send for a dress-maker and milliner, and bespeak a num-
^{costurera} ^{modista} ^{encargaré}
ber of gowns, scarfs, handkerchiefs, caps, bonnets and feathers,
^{trajes} ^{trenas,} ^{pañuelos} ^{gorros} ^{gorras} ^{plumas}
sufficient to deck a whole army of ladies. I shall also buy
^{suficiente} ^{ataviar} ^{señoras} ^{compraré}
two dozens of shawls, fifty pairs of gloves, and innumerable
^{docenas} ^{chales} ^{pares} ^{innumerables}
pearls strung into necklaces, bracelets, and ear-rings. As for
^{ensartadas} ^{collares} ^{brazaletes} ^{zarcillos}
the linen, stockings, and shoes, I think I had better leave
^{medias} ^{zapatos}
that to the care of my | mother-in-law. | After having
^{cuidado} ^{suegra}
sent this wedding present, I must pay a visit to my bride
^{visita} ^{novia}
elect, in a gilt coach and six, with a long train of
^{electa} ^{dorado}
attendants.
^{sirvientes.}

VERSION CASTIZA.

Bien puede suceder que yo no le agrade al principio á la señorita Pero agrádele ó no, ella está tan sometida á la voluntad de su padre, que no podrá rechazar mis obsequios; de manera que estoi seguro de casarme con ella. Tan luego como corra la nueva de este proyectado enlace mis amigos vendrán á felicitarme. Y cuando todo esté convenido, y fijado el día de las nupcias, enviaré por una costurera y una modista, y les encomendaré un número de trajes, trenas, pañuelos, gorros, gorras y plumas, que bastaria para ataviar un ejército entero de señoras. Compraré tambien dos docenas de chales, cincuenta pares de guantes, é innumerables perlas ensartadas en collares, brazaletes y zarcillos. En cuanto á ropa blanca, medias y calzado, creo que haré bien en dejarlo al cuidado de mi suegra. Después de haber enviado este presente de boda, será preciso que le haga una visita á mi novia, en un dorado coche de seis caballos, y con numeroso séquito de criados.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What may happen?	That the young lady will not like him at first.
Why can't she repulse his addresses?	Because she is submissive to the will of her father.
What can't she repulse?	John's addresses.
What is he sure to do?	He is sure to marry her.
When will his friends come and congratulate him?	On hearing the news of this intended alliance.
Who will come to congratulate him?	His friends.
What will his friends come to do?	To congratulate him.
When will he send for a dress-maker and milliner?	When all is agreed on, and the wedding day appointed.
Whom will he send for?	A dress-maker and milliner.
What will he bespeak in number sufficient to deck a whole army of ladies.	Gowns, scarfs, handkerchiefs, caps, bonnets and feathers.
How many dozens of shawls will he buy?	Two.
How many pairs of gloves?	Fifty.
What will he buy besides?	Innumerable pearls, strung into necklaces, bracelets and ear-rings. The linen, stockings and shoes.
What does he think he had better leave to the care of his mother-in-law?	To the care of his mother-in-law.
To whose care does he think he had better leave that?	After having sent this wedding present.
When must he pay a visit to his bride elect?	To his bride elect.
To whom must he pay a visit?	No; he will go in a gilt coach and six.
Will he go on foot?	By a long train of attendants.
By whom will he be followed?	

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

My dear Julia, how long it is since I saw you!

Very long indeed, cousin. How have you been all this time?

Quite well, I thank you.

I hear you are going to be married, and I come to congratulate you.

When is the wedding to take place?

Oh, the day is not yet appointed.

You come very timely to give me your opinion about these gowns.

Which of them do you think I ought to take?

Why, they are all very pretty, and it is difficult to decide.

What do you think of that muslin one, with blue flowers on a white ground?

I prefer the green silk one.

What a charming bonnet! Where did you buy it?

It was my brother who gave it me.

Look at these ear-rings. Are they not very elegant?

Very. And this necklace is beautiful.

The diamonds of it are dazzling.

Oh, I must show you a bracelet which the jeweller has just brought.

These pearls are the finest I ever saw.

I expect two shawls, which will be sent this morning; a red one, and a black one.

I forgot to show you my embroidered cambric handkerchiefs.

My mother has given me two dozens.

There is a splendid scarf I did not see at first.

It is a present from my future father-in-law.

Do you like these white feathers?

Very much indeed. They will do very well on a black velvet bonnet.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Mi querida Julia, ¡qué de tiempo hacia que no la veía á V.!

Mucho á la verdad, prima. ¿Cómo le ha ido á V. durante todo este tiempo?

Mui bien: gracias.

Oigo decir que V. va á casarse, y vengo á felicitarla á V.

¿Cuándo se efectuará la boda?

Oh! el día no está fijado aún.

V. viene mui á tiempo para darme su opinion sobre estos trajes.

¿Cuál piensa V. que debo tomar?

Oh! todos son mui lindos, y es difícil decidir.

¿Qué le parece á V. ese de muselina, con flores azules sobre fondo blanco?

Prefiero el de seda verde.

¿Qué linda gorra! ¿Dónde la ha comprado V.?

Mi hermano me la regaló.

Mire V. estos zarcillos. ¿No son mui elegantes?

Mucho. Y este collar es precioso.

Los diamantes son deslumbradores.

Oh! es preciso que yo le enseñe á V. un brazaletes que el joyero acaba de traer.

Estas perlas son las mas hermosas que jamas he visto.

Yo espero dos chales que me han de enviar en esta mañana: uno encarnado y otro negro.

Olvidaba enseñarle á V. mis pañuelos de batista bordados.

Mi madre me ha dado dos docenas.

Allí está una soberbia trena que yo no habia visto al principio.

Es un presente de mi futuro suegro.

¿Le gustan á V. estas plumas blancas?

Mucho, á la verdad. Harán mu buen efecto sobre una gorra de terciopelo negro.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

Repulse. Se dice también *to repel*.

Address es sustantivo y verbo. Como sustantivo, significa en singular *destreza ó habilidad, sobrescrito, carta de felicitación ó adhesión, y manera de tratar*; y en plural, *homenajes, obsequios, ó la corte que se hace á una mujer*.

News. Aunque este nombre tiene la forma del plural, se usa muy frecuentemente en singular.

Intended es el participio del verbo *to intend*.

Agree generalmente rige la preposición *on* ú *upon*, delante del nombre de la cosa sobre que se está de acuerdo.

Dress-maker se forma de dos palabras, *dress* y *maker* (278).

Bespeak se deriva del verbo *to speak*, que se convierte en activo con la partícula prepositiva *be* (294). Significa *encargar ó encomendar alguna cosa para que se haga*; y se toma también á veces en el sentido de *anunciar, predecir*. Sigue en el pasado la irregularidad de la raíz *speak*.

Handkerchief se forma de *hand*, mano, y de *kerchief*, contracción de *coverchief* (cubre-cabeza). La significación de *kerchief* fué primero *pañuelo de cabeza*, y luego *pañuelo* simplemente. *Handkerchief* equivale á *pañuelo de mano*. Dicese también *neckerchief*, por *pañuelo de cuello, ó corbata*.

Bonnet significa *sombrero de mujer, ó gorra*.

Buy. Su pasado definido es *bought*, igual á su participio pasado.

Strung es el participio pasado del verbo *to string*, que viene del sustantivo *string*, y cuyo pasado definido es *strung*.

Necklace se forma de dos palabras, *neck*, cuello, y *lace*, cordón.

Stocking viene de *stock*, que tenía antiguamente la misma acepción.

Mother-in-law, madre en ley, significa *suegra*. Con la misma combinación de palabras se espresan en inglés las ideas de *suegro, cuñado, yerno, hijastro, entenado*; y estas y otras relaciones de parentesco por afinidad se espresan también, aunque ménos frecuentemente, con las palabras *father, mother, etc.*, precedidas de *step*. *Step-mother* significa *madrastra*; *step-son, step-daughter*, *hijastros ó entenados*; mientras que *mother-in-law* sirve no solamente para espresar estas relaciones, sino también para designar la madre de la persona con quien uno está casado: de la misma manera que *son-in-law* puede tener las acepciones diferentes de *yerno* y de *hijastro ó entenado, y daughter-in-law*, las de *nuera, ó hijastra ó entenada*.

Bride difiere de *wife* en que significa *recien-casada ó novia*.

Elect es verbo, nombre sustantivo, y nombre adjetivo. Empleado como adjetivo, se pone ordinariamente despues del sustantivo.

Gilt es el participio pasado irregular del verbo *to gild*, cuyo pasado definido es igualmente *gilt*. Este verbo admite también la terminación regular.

Coach and six, carruaje de seis caballos. Este es un modismo inglés en que la palabra *horses* está sobrentendida. Se traduciría *carruaje de cuatro caballos, por coach and four*; y *carruaje de dos caballos, por coach and pair*.

SINTÁXIS.

717. WHETHER *she does or not*.
Sea que ella haga ó no.
Hágalo ella ó no.

En espresiones análogas á esta, la frase conjuncional *sea que*, sobrentendida frecuentemente en español, debe espresarse siempre en inglés por *whether*.

I shall send FOR a dress-maker.

Yo enviaré POR una costurera.

MANDARÉ BUSCAR una costurera.

Enviar por, enviar á buscar, ó mandar buscar se traducen por *To send for*.

718. Two dozens — Fifty pairs.
Dos docenas—Cincuenta pares.

Una costumbre, que no es por cierto de nuestra aprobación, autoriza el uso de estos nombres *dozen* y *pair*, sin el signo del plural, lo mismo que el de muchos otros que significan número, distancia, peso, ó medida.* No son pocos los que dicen, *Two dozen of shawls*, y aun *Two dozen shawls, Fifty pair of gloves*. Pero como otros con razón, á nuestro modo de ver, ponen el signo de plural, nos parece preferible seguir el ejemplo de estos, mas bien que crear dificultades caprichosamente.

Con todo eso, debemos reconocer como escepciones completamente autorizadas, ciertas palabras que con el signo de plural tienen una acepción, y otra distinta sin él. Así, *Thirty sails* significa treinta velas, y *Thirty sail*, treinta buques; *A hundred horses*, cien caballos, y *A hundred horse*, cien hombres de caballería.

719. I had better leave that.
Yo hubiese mejor dejar eso.
Yo haré bien en dejar eso.

No presentamos este ejemplo como digno de imitarse: es una locución viciosa de que ya hemos hablado (547, 548); pero debemos hacerla conocer porque su uso es frecuente en la conversacion, y aun no deja de hallarse en autores de reputacion.

720. I must pay a visit.
Yo debo pagar una visita.
Será menester que yo haga una visita.

No teniendo el verbo defectivo *must* sino una sola forma, que sirve para el presente y el pasado, se suplen ordinariamente con *be obliged* los tiempos de que carece, como: *I shall be obliged*, será menester que yo; *I should be obliged*, sería menester que yo. Pero también se usa algunas veces *must* para el futuro, en favor de la concision. Esto mismo es aplicable á los verbos *can* y *may*.

COMPOSICION.

- 1 Una espresion fué presentada al rey.
- 2 El maneja una escopeta con destreza.

* Los principales son: *year*, año; *mile*, milla; *foot*, pié; *pound*, libra; *ton*, tonel; *bushel* (anega); *brace*, par; *leash*, terno (de animales); *head*, cabeza (hablando de *mares*); *sail*, vela (en la acepción de buque); *score*, veintena; *horse* caballería.

3. Déme V. su direccion.
4. El es (tiene) algo seco en su trato
5. Ella recibia los homenajes de sus admiradores sin conmoverse.
6. ¿Sabe V. la noticia?
7. ¿Qué noticias trae V.?
8. Esta noticia necesita confirmacion.
9. ¿Están de acuerdo el marido y la mujer?
10. Solo en un punto convenimos.
11. ¿En qué ha convenido V.?
12. Encargaré una comida para doce personas.
13. Si V. quiere conseguir algo bueno, debe encargarlo con anticipacion.
14. ¿Ha encargado V. la cena?
15. El se puso el sombrero, y su mujer la gorra.
16. Veámos lo que V. ha comprado.
17. Yo no tengo dinero: no puedo comprar nada.
18. El compraba sus mercancías baratas, y las vendia muy caras.
19. Es preciso que V. ensarte estas perlas y haga de ellas un collar.
20. El padre de mi esposa es mi suegro.
21. La esposa de mi hijo es mi nuera.
22. La esposa de mi hermano es mi cuñada.
23. La noche de la boda abrió el baile la novia.
24. Hay un nuevo modo de dorar los metales.
25. Estos brazaletes no son de oro, sino solamente dorados.
26. Lord Booby viajaba en un coche de cuatro caballos.
27. En la ceremonia del matrimonio habia dos coches de cuatro caballos y diez (coches) de dos (caballos).
28. Llueva ó no, tengo que salir.—717.
29. Tenga ó no sed, él siempre bebe.—717.
30. Haga calor ó frio, él se baña en el rio.—717.
31. Que él se case ó se quede soltero, poco me importa.
32. Que venga V. ó que no, la comida se servirá á las cinco.—717.
33. Debemos escucharles, tengan ó no razon.—717.
34. Un soldado debe batirse, sea ó no belicoso.—717.
35. Mi hermano aprende las matemáticas.
36. V. les enseñará la aritmética.
37. ¿Qué acabo de oír? Su primo de V. ha muerto!
38. Oigo decir que V. va á viajar.
39. Entendemos que los dos ejércitos han combatido.
40. Refiéranos V. todo lo que ha oído decir.
41. Hágame V. saber en qué podré (cómo puedo) servirle.
42. Tengo necesidad de hablar al jardinero. Envíe V. por él.
43. No podemos abrir la puerta. Tenemos que enviar por un cerrajero.
44. Voi en casa de mi suegro. Si V. me necesita, me mandará buscar allá.
45. ¿Se ha enviado por los caballos?
46. El dió á su hija dos pares de zapatos y seis pares de medias.—718.
47. Yo pensaba que tenia tres docenas de servilletas; pero tengo única mente dos docenas.—718.
48. Los cazadores llevaron consigo tres ternos de galgos.—718.
49. El llevó veinte pares de perdizes, y cinco liebres.—718.
50. El pagó cinco libras y diez chelines.—718.
51. Si V. se hace soldado será menester que se bata.—720.

52. Cuando yo vea á su cuñado de V. ¿qué debo decirle?—20.
53. El se opone á nuestra proposicion; pero (mas) tarde, ó (mas) temprano, será preciso que consienta en ella.—729.
54. Cuando V. tenga tiempo para oirme le contaré (será menester que le oiente) una historia.

LECCION CINCUENTA Y SIETE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At length the long-wished-for day
arrives. I meet the family, who are
assembled at Lord B's. We repair to
the church, and I am made the happy
husband of Lord B's daughter. But,
still faithful to my views of engraving
on the minds of my new family a thorough
reverence for my dignity, I strive
to hide my rapture under affected coolness.
When returned home, my father-